

JPT 生成 AI 特許翻訳開始のお知らせ

2026 年 1 月（改訂 2026 年 7 月）

日本特許トランス株式会社

代表取締役 谷川 英次郎

1. はじめに

コンピューターを用いた機械翻訳は、既に約 40 年の歴史があります。しかしながら、これまでの谷川による研究では、機械翻訳は、人間の翻訳者よりも明らかに劣っており、特許翻訳に活用することは無意味でした。比較的近年のウェブ上での翻訳等でもそうです。

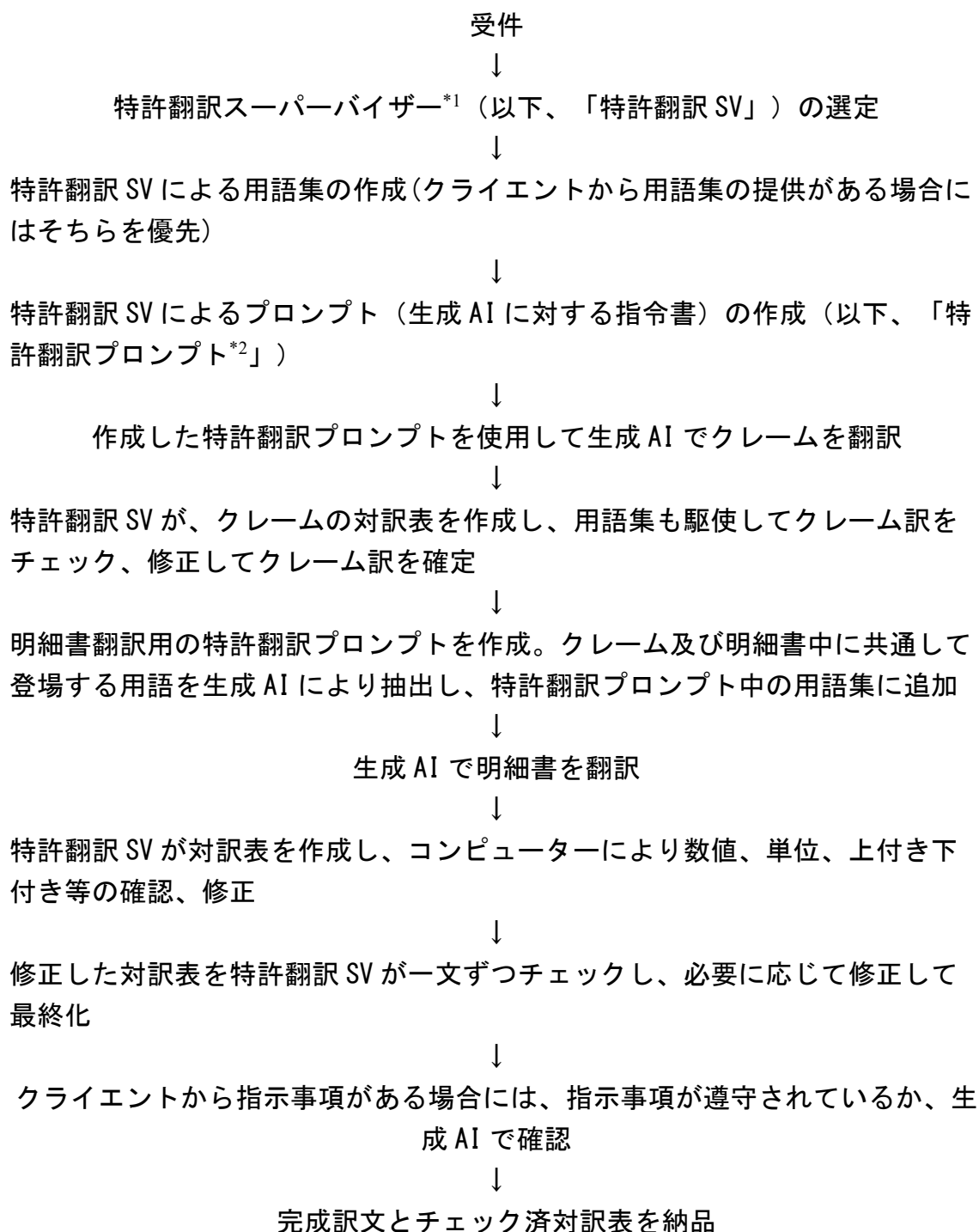
ところが、この 2、3 年ほどで、AI 翻訳が台頭し、それまでの機械翻訳を凌駕するようになりました。さらに、この 1、2 年で複数の生成 AI が登場しました。当社は、AI の専門会社と顧問契約を結び、AI 翻訳について、種々、比較、検討して参りました。その結果、米国製の特定の生成 AI を利用することにより、日本人の翻訳者と遜色が全くない、どころか、むしろ、多くの日本人翻訳者を上回る品質の特許翻訳が可能であることを見出しました。なお、特許翻訳に一部用いられている AI 翻訳は、主として翻訳専用のパッケージであり、汎用の生成 AI を PCT 特許翻訳に用いている例は、聞いたことがありません（202601 時点）。

もっとも、特定の生成 AI を利用して、単に特許翻訳を行うだけでは不十分であり、英語、技術、特許実務知識を持つ人間（当社では「特許翻訳スーパーバイザー」と呼称）によるチェックが不可欠です。当社は、研究の結果、汎用の生成 AI を活用して特許翻訳を行い、一文ずつの対訳表を作成し、数字や単位等のチェックをコンピューターで行い、さらに、特許翻訳スーパーバイザーによる一文ずつのチェックを行うことで、これまでよりも少ない労力で、これまでと同等以上の品質の特許翻訳を提供する方法（「JPT 生成 AI 特許翻訳」と呼称）を確立し、翻訳単価を従来の半額（英文和訳、和文英訳とも 1 ワード 9 円）とした特許翻訳サービスを提供する運びとなりました。

ただし、高い品質を担保するため、社長の谷川（バイオ・化学専門の経験豊富な弁理士）が確信をもって教育と判断ができる分野であるバイオ・化学分野に特化します。

2. JPT 生成 AI 特許翻訳の作業フロー

JPT 生成 AI 特許翻訳の作業フローは次のとおりです。



*1 特許翻訳 SV

特許翻訳 SV は、内外の特許実務知識、英語力、特許翻訳の知識及び技術理解力がある者で、独自に特許翻訳が可能な者です。

*2 特許翻訳プロンプト

生成 AI 翻訳の中核をなす文書です。ここに用語集、指示事項を書きます。

3. 当社のサービス

上記のフローに従って作成した訳文を、和文英訳、英文和訳とも 英文 1 ワード当たり 9 円にてご提供致します。

4. JPT 生成 AI 特許翻訳の特徴（生成 AI のみによる特許翻訳との比較）

(1) 特許翻訳 SV による特許実務知識に基づく訳の修正

特許翻訳 SV が一文ずつチェックして内容を確認し、必要な修正を行います。生成 AI による特許翻訳は、必ずしも特許実務知識と合致するものではありませんので、特許実務知識の教育を受けた特許翻訳 SV が特許実務の観点からもチェック、修正します。

(2) SV コメントの提供

SV は、コンピューターによるチェック済対訳表を用いて一文ずつ人力でチェックを行いますので、原文がおかしい場合を指摘できます。原文がおかしい場合、どう考えてどう訳したか（例えば、原文に誤記がある場合、誤記のまま訳したか、一義的に明らかな誤記なので訂正して訳したか等）等を SV コメントに記載し、併せて納品します。原文がおかしい場合、生成 AI だけでは、おかしい訳文になったり、勝手に修正されて正しい内容になっていたたりすることがあります。

(3) チェック済対訳表も併せて納品

チェック済対訳表（見本） は、数字や単位等のチェック結果をラインマーカーで示している一文ずつの対訳表です。クライアントサイドでのチェックの効率が高まります。また、一文ずつの対訳表は、中間処理においても役立ちます。

(4) 作表とイメージ挿入（化学式等）に対応（無料）

和文英訳の場合、英語の方が文字数が多いので、入りきらない場合がしばしばあります。このような場合、たとえば、「比較例」を「C.Ex.」のように訳し、表の欄外に「C.Ex.: Comparative Example」のような注釈を付加するといった対応を行います。さらに、A4 縦の表を反時計回りに 90 度回転させて、ワードファイルに挿入する操作が必要になる場合もあります。また、それでも間に合わない場合は、表を分割する必要があります。これらの操作は、生成 AI

では無理であり、人力で行う必要があります。和文英訳の作表は、かなり時間がかかる場合が多いですが、追加料金なしで対応します。

5. 無料トライアル

JPT 生成 AI 特許翻訳につきましては、3 件の無料トライルをお引き受け致します。

以上